

The background is a detailed photograph of the interior of a large, ornate dome, likely from a classical or baroque building. The dome is covered in intricate architectural details, including a grid of decorative panels, numerous small windows, and several large circular medallions containing religious or historical figures. The lighting is warm, highlighting the textures and colors of the stone and plaster.

**Мольер в
переводах русских
авторов
(на примере пьесы
«Мнимый больной»)**

Цель



Изучение русских переводов пьесы Мольера «Мнимый больной» для популяризации французского языка и творчества Мольера среди студентов и школьников, увлекающихся Францией.



Задачи проекта

1. Ознакомиться с переводами Мольера русскими авторами.
2. Выбрать наиболее качественный и приближенный к оригиналу перевод.
3. Найти организацию, способную предоставить нам реквизит, костюмы и камеру.
4. Снять постановку комедии «Мнимый больной» с субтитрами лучшего переводчика.
5. Обратить внимание людей на творчество Мольера и красоту французского языка, выдвинув постановку на конкурсы.



Целевая аудитория

Студенты и школьники,
изучающие французский язык
и увлекающиеся культурой
Франции.

Мы ознакомились с оригиналом и переводами комедии Мольера «Мнимый больной», провели сравнение и выбрали лучший перевод, посмотрели уже вышедшие постановки «Мнимого больного» на российской сцене.

Предварительный этап





ОСНОВНОЙ ЭТАП

Мы выбрали первое действие пьесы для съемки видеопостановки. Адаптировали текст оригинала и перевода «Мнимого больного», позаимствовали костюмы, реквизиты и камеру от Псковской региональной общественно-молодежной организации «Вечевой орден», сняли постановку и сделали субтитры. Выложили заявку об участии на Добро.ру для популяризации нашего проекта среди молодежи.

ДИПЛОМ
ПЕРВОЙ СТЕПЕНИ

ОТДАНЫ

Боякова Полина,
Герасимова Анастасия,
Дмитриева Елизавета,
Кочубаева Ольга,
Томаева София,
Федотова Ольга,
Французова Адриана

Конкурс видеопостановок
по мотивам пьес Мольера
«Il est si doux de vivre!»,
номинация «Лучшая
постановка»

Международная молодежная научно-исследовательская конференция «Россия-Франция: диалог культур»

Псковский государственный университет
Молчанова Н.С.
Богемова О.В.

Заключительный этап

Мы продемонстрировали постановку на различных конкурсах и конференциях для популяризации проекта среди студентов.



Результаты

- 1 место на музыкально-поэтическом фестивале-конкурсе школьников и студентов, изучающих французский язык (на площадке научной библиотеки им. В.Я. Курбатова).
- 1 место на конкурсе видеопостановок по мотивам пьес Мольера «Il est si doux de vivre!» (на площадке ПсковГУ).
- 1 место на Всероссийском музыкально-поэтическом конкурсе видеороликов на иностранном языке (на площадке Костромского Государственного Университета).
- Участие на V международной молодежной научно-практической конференции «Россия-Франция: диалог культур (ПсковГУ).





Жан-Батист Мольер (1622-1673 гг.)

Жан-Батист Мольер – это выдающийся французский поэт и актер 17 века, создатель классицистической комедии как жанра.

«Le malade imaginaire»

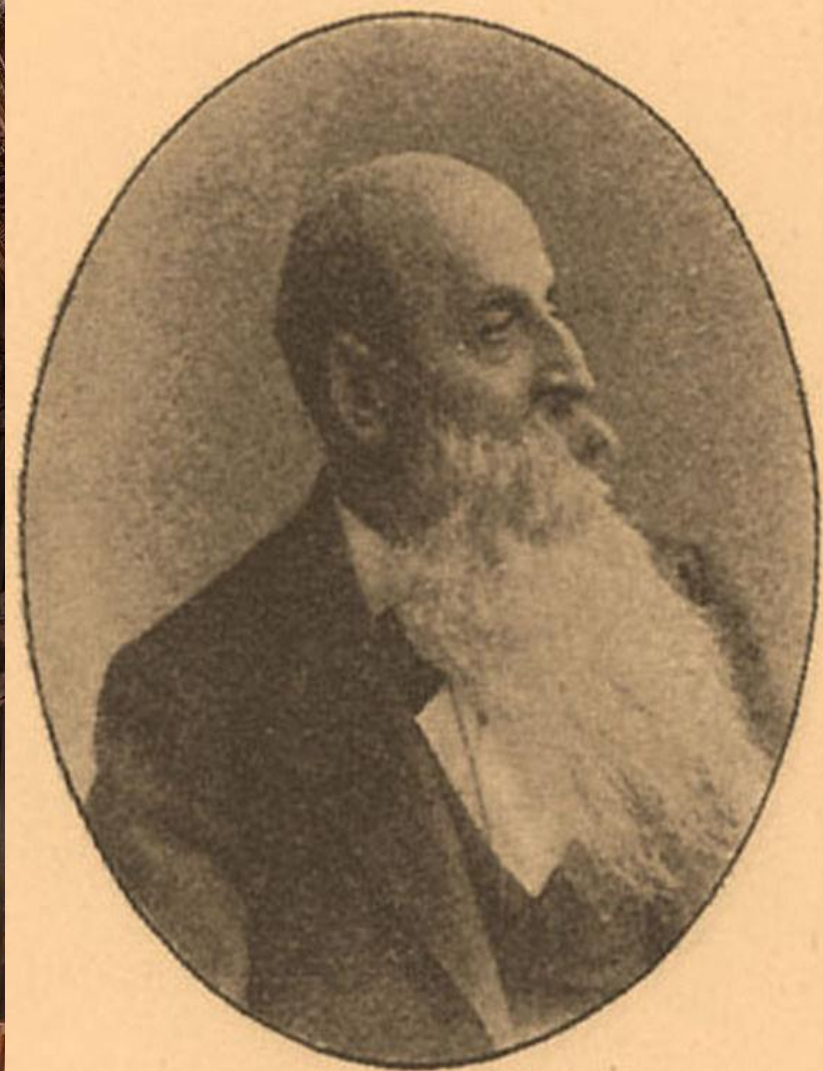


Переводы

- «Больным быть думающий» - автор перевода неизвестен (1743 год).
- «Мнимый больной» - перевод Петра Вейнберга (1884 год).
- «Мнимый больной» - перевод Татьяны Щепкиной-Куперник (1953 год).

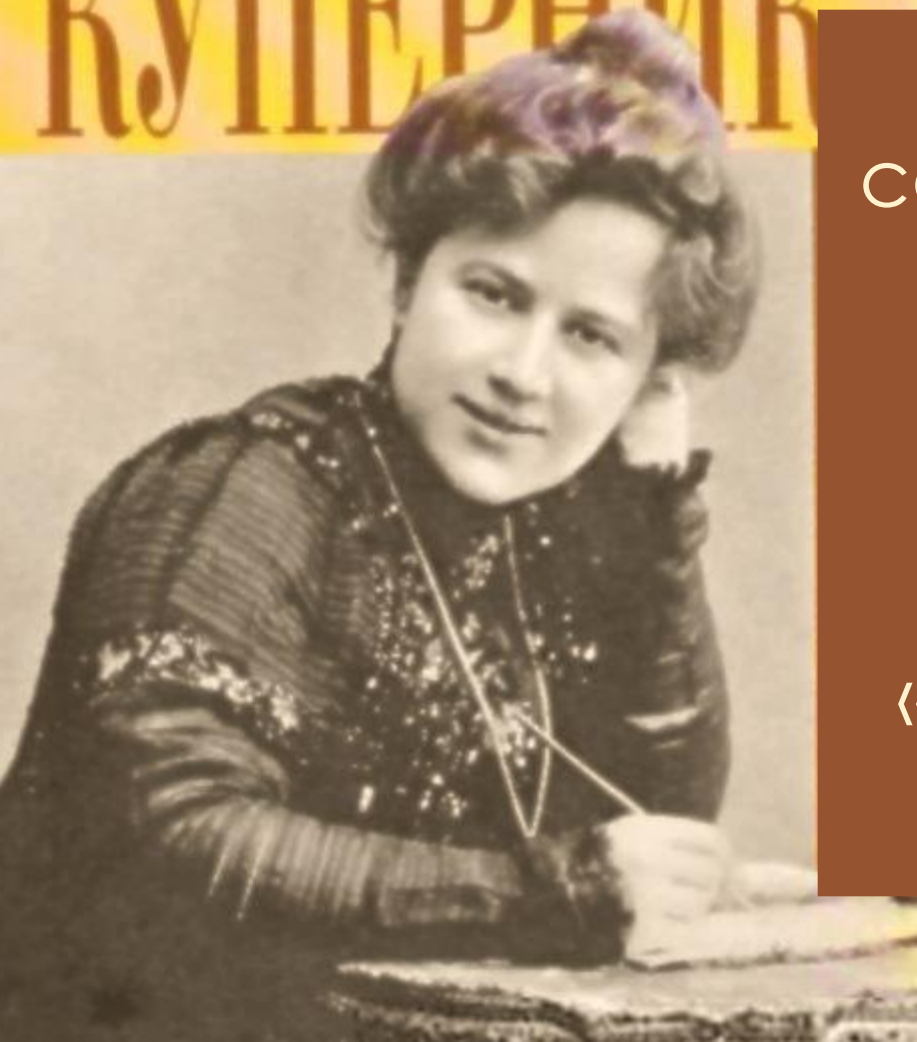


«В истории русской переводческой литературы XIX в. ни один переводчик ни до, ни после Вейнберга не пользовался таким авторитетом, не получал такого общественного признания и почета, каким был окружен он в конце своего творческого пути. Среди своих современников Вейнберг стяжал славу лучшего переводчика, а его переводы долгое время признавались образцовыми».



**Пётр
Исаевич
Вейнберг**

ЩЕПКИНА-КУПЕРНИК



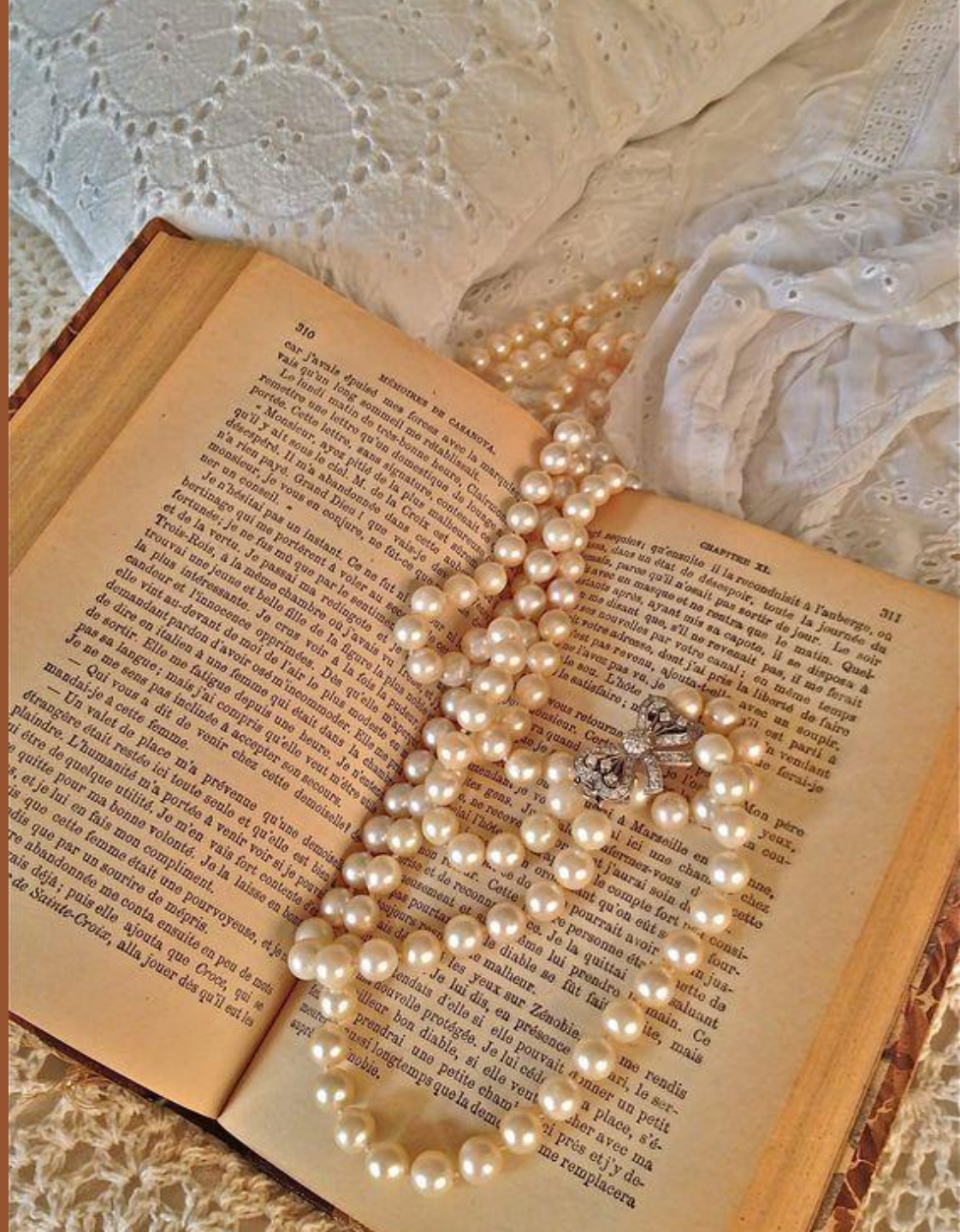
Татьяна Львовна Щепкина-Куперник

Проявила себя ярко не только в собственном творчестве, но и в области перевода. Сыграла важную роль в привнесении на русскую почву французских произведений. Именно перевод Татьяны Щепкиной-Куперник послужил основой для спектакля «Мнимый больной» в 2009 году в Малом театре.

Переводы

Туанетта: Вы же сами не даете времени; у вас на этот счет такое усердие, что его не предупредишь. (Перевод Петра Вейенберга)

Туанетта: Да я не успеваю: вы обнаруживаете такое рвение, что за вами не угонишься. (перевод Т. Щепкиной-Куперник)



A dimly lit room with a patterned chair and a table with a red cloth. The background features a wall with a gold and brown floral pattern. A white sheet is draped over the chair, and a vase with red flowers is visible on the table to the right.

LE MALADE IMAGINAIRE
COMÉDIE DE MOLIÈRE





Спасибо за
внимание!